

亂世中

如果

悔疚是一種必然

唯望滄海能

將一切

盛載



靖海氛記·張保仔

Calming the Chaotic Seas

CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
Since 1979 創立

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道10號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: www.chungying.com 電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團 🔍

中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團為葵青劇院場地伙伴
Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

下載「中英劇團」
專享會員優惠



立即 ACT TO GIVE



靖海氛記·張保仔

Calming the Chaotic Seas

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

19, 23-26/1/2019 8pm
20[^], 26-27/1/2019 3pm

[^]為通達專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯
Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation

粵語演出，含少量普通話 In Cantonese with some Putonghua

全長約2小時30分鐘，設一節中場休息
The performance is about 2 hours and 30 minutes with an intermission

本節目含有粗俗用語及打鬥場面，適合12歲或以上人士觀看
This programme contains strong language and violent scenes. Suitable for those aged 12 or above.

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
香港新界葵涌興寧路12號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong
電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！
Kindly fill in this [questionnaire](#) to give us comments and suggestions on this programme!

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介

Synopsis

遭父母遺棄、被海盜養大、迎娶契娘、成為紅旗海盜堂主、歸降於朝廷由賊變兵……張保仔大半生兵行險著，雖說不情不願，但起碼愛恨分明。

後來，赤瀝角的一場激烈戰役，令他想法有變。張保仔明知自己屬於大海，卻選擇泊岸扎根，以為就能貢獻社稷，惠及生民。怎料最後卻連累出生入死的好兄弟受苦，自己更鬱鬱而終。

張保仔曾經覺得被父母誤了一生，後來卻身不由己地摧毀了最親近的人。以最諷刺的情節，為生命寫上最終章，悔疚難免。然而，穹蒼之下，人最終也不過是塵埃而矣……到底，人生是要追求一個生命的結果，還是，窮畢生心力了解自己因何來、為何去比較實在？

分場表

List of Scenes

分場		時間	地點
第一場	父母恩情問蒼天	1801年	江門
第二場	少年鋒芒如旭日	數年後	赤瀝角對開海面
第三場	意圖不軌郭婆帶	同日晚上	赤瀝角對開海面
第四場	龍捲風起鄭一亡	1807年10月	大鵬灣
第五場	紅旗堂上展紅旗	1807年11月	東涌紅旗堂
第六場	諫海禁黃標下獄	1809年夏	廣州兩廣總督衙門
第七場	原罪根深種心底	數天後	香山唐家灣
第八場	賣國貪官山河淚	再數天後	廣州兩廣總督衙門
第九場	鄭一嫂輕敵受傷	半個月後	東涌紅旗堂
第十場	清官難得意難平	數天後	黃標水師提督府
第十一場	紅旗風捲赤瀝角	1809年11月	赤瀝角
- 中場休息 -			
第十二場	識英雄亦惜英雄	1809年11月	東涌岸邊
第十三場	香荷為夫入賊巢	1810年2月	東涌張保仔家
第十四場	鄭一嫂赴穗談和	1810年4月	廣州兩廣總督衙門
第十五場	社稷生民難回歸	1810年6月	東涌紅旗堂
第十六場	調任澎湖別珠江	1822年6月	黃埔張保仔官邸
第十七場	恩怨皆空返江門	翌日	江門碼頭
第十八場	奉樞還鄉情何堪	1823年	東涌官衙大堂外
第十九場	靖海氛記萬年勳	半個月後	赤瀝角對開海面、北京紫禁城太和殿

角色表

Cast List

邢灝	飾	張保仔
黃振輝	飾	鄭一／江門知縣／清兵
白清瑩	飾	鄭一嫂
朱勇	飾	燒雞欄
麥沛東	飾	梁皮保
周偉強	飾	蕭步鰲
葉榮煌	飾	郭婆帶
盧智燊	飾	新安知縣／油麻地堂堂主／黑旗海盜／清兵
蘇育輝	飾	張百齡／張保仔父／黑旗海盜／清兵
梁仲恆	飾	黃標
陳琳欣	飾	端木香荷
袁浩楊	飾	袁永綸／阿生／黑旗海盜／清兵
劉雨寧	飾	張媽／紅旗海盜
歐芷菲	飾	張保仔母／阿菊／紅旗海盜
歐啟發 ⁺	飾	傳譯／官差／紅旗海盜
陳烈文 ⁺	飾	官差／紅旗海盜
張俊文 ⁺	飾	鹽運使／訊號兵／紅旗海盜／黑旗海盜／官差
張嘉瑩 ⁺	飾	張玉麟／女工／紅旗海盜
鄭淑盈 ⁺	飾	紅旗海盜／女工
林堅信 ⁺	飾	訊號兵／官差／紅旗海盜
林焯婷 ⁺	飾	紅旗海盜
馬嘉穎 ⁺	飾	紅旗海盜／女工
伍卓輝 ⁺	飾	家丁／官差／紅旗海盜／黑旗海盜
吳榮燊 ⁺	飾	副將／官差／黑旗海盜
謝慧思 ⁺	飾	紅旗海盜／女工
黃楚軒 ⁺	飾	衙差／官差／紅旗海盜／黑旗海盜
黃曉霖 ⁺	飾	紅旗海盜

⁺ 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts in support of the Acting Internship

推拉人生

文：香港史學會

「盜，私利物也。」就是以不正當甚至暴力手法，擄奪他人財產。這種行為破壞地方安寧，叫百姓過着惶恐生活。

沒有人生來就想當海盜，何況是十五、六歲的青年？但不情願歸不情願，同樣是盜賊，有人是藏頭露尾的鼠竊狗偷，也有人是稱霸一方的汪洋大盜，此中差別是純粹的命運安排？還是捉緊時空機遇的成果？

那年，一名目不識丁的鄉間小子遭逢大難，被海盜集團擄走，卻因為眉清目秀，伶俐醒目，為盜領鄭一所賞識，收為義子。

他由人質搖身變為盜匪頭目，開初或許是自保的權宜之計，但置身其中，東搶西劫，縱橫南海，眼界也大為擴闊。一方面體會到盜幫兄弟本是鄉鎮良民，大多受時勢所逼，或



因生活艱困而抱住盡地一搏的心態而落草為寇，總之搶劫殺人實非情願，卻又無可奈何；另一方面，被劫居民都是尋常百姓，也是時勢的受害者，自己的出身與經歷就是最鮮活的例子，即使能平安回家，生活仍是朝不保夕。既然時勢推他入海盜世界，命運拉他當上盜幫首領，與其怨天尤人，倒不如坦然面對，當個「盜亦有道」的賊匪。

設搶掠守則 盜亦有道

憑着對幫中兄弟心態的了解，他在接手管事之初就訂立搶掠守則，規定只搶不殺，也不可侵犯婦女；與此同時，為穩定船艦補給又要減低對百姓的傷害，更以雙倍價格向沿海居民購買物資，換來好感和情報。這些行徑推使他成為與別不同的海盜。



▲ 清廷平定海盜的事蹟被畫於《靖海全圖》內，此圖為清廷在大嶼山圍剿的情景。官船企圖火攻海盜，但因風勢逆轉而自取其禍。（《靖海全圖》之〈大嶼困賊〉，十九世紀初，設色絹本手卷，香港海事博物館藏）

他的一生似乎離不開時勢與命運的推拉力。雖然體諒與勇氣，將一班污合之眾訓練成強勁的海上武裝力量，稱雄海上，成為華南史上最成功和傳奇的海盜首領。但面對海上時晴時雨，生死無定的環境，他還是依賴占卜，求三婆神填補心靈的空虛，決定行動方向。同樣，時勢與命運的流轉，再將他由海盜推進官場，轉變為平剿海盜的二品大員……

他，就是張保仔。



► 張保仔畫像
（刊於《張保仔投降新書》內，網上圖片）

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director

編劇 Playwright

導演 Director

編舞 Choreographer

武術指導 Martial Arts Coach

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

作曲 Composer

音響設計 Sound Designer

錄像設計 Video Designer

助理導演 Assistant Director

編舞助理 Assistant to Choreographer

助理服裝設計 Assistant Costume Designer

聯合錄像設計 Associate Video Designer

製作經理 Production Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

製作電機師 Production Electrician

電腦燈編程員及控制員 Lighting Programmer and Operator

燈光技術員 Lighting Technician

音響控制員 Sound Operator

音響技術員 Sound Technician

舞台助理 Stage Crew

古天農 Ko Tin Lung

滿 道 Mandu

張可堅 Dominic Cheung

楊雲濤 Yang Yuntao

葉榮煌 Guthrie Yip

賴妙芝 Yoki Lai

李 峯 Bacchus Lee⁺

陳焯華 Billy Chan

錢國偉 Ronald Chin^{*}

楊我華 Anthony Yeung

司徒偉健 Szeto Wai Kin

鄧灝威 Tang Ho Wai

黃 磊 Huang Lei

伍穎琪 Vicky Ng

吳偉傑 Brick Ng

曾以德 Joey Tsang

黃祖耀 Joe Wong

梁芷凝 Giann Leung

朱家維 Chu Ka Wai

馮鈞棣 Dee Fung

傅天翔 Tim Fu

鄺希彤 Michelle Kwong

王君君 Wong Kwan Kwan

邱雅玉 Yau Ngar Yuk

陳堅廷 Chan Kin Ting

鄭梓榮 Sammy Cheng

譚家榮 Tam Ka Wing

陳凱琳 Chan Hoi Lam

梁敬男 Andy Leung

蘇子揚 So Tsz Yeung

黃志斌 Wong Chi Pan

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

化妝師 Makeup Artist

字幕控制員 Surtitle Operator

佈景製作 Set Construction

錄像攝製 Video Shooting

燈光器材 Lighting Equipment

字幕器材 Surtitle Equipment

監製 Producer

助理監製 Assistant Producer

票務 Ticketing

市場推廣 Marketing and Promotion

宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)

場刊設計 House Programme Design

演出攝影 Performance Photo

錄像拍攝 Video Shooting

黎樂欣 Zora Lai

朱桂玲 Chu Kwai Ling

何蔓琪 Ho Man Ki

李夢西 Seamy Li

鄭翠萍 Cheng Tsui Ping

周慧瑜 Chow Wai Yu

蘇穎恩 So Wing Yan

溫筱敏 Betty Wan

鄧藹玲 Tiffany Tang

偉信裝飾製作有限公司
Wai Shun Decoration and
Productions Company Limited

林加生 Sam Lam

甄啟延 Kyle Yan

張 娟 Jane Cheung

徐偉傑 Donald Tsui

陳世鏗 MC Chan

C'est Bon Projects Corporation Limited

尚制作 Onevent Productions Limited

李淑君 Christy Lee

郭嘉彤 Joyce Kwok

趙蔚霖 Crystal Chiu

何翠盈 Karen Ho

麥曉彤 Scarlet Mak

李嘉雯 Karman Lee

鄧藹玲 Tiffany Tang

陳翠琪 Kelly Chan

Yan Lam @ Lab Pheno

Doxa Graphix

Hay Lee

香港短片製作中心

HK Footage Production Limited

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作 With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

° 承蒙香港中樂團允准參與製作 With the kind permission of Hong Kong Chinese Orchestra



HONG KONG
maritime
museum
香港海事博物館

《靖海全圖》大嶼困賊

重現清廷圍剿張保仔的九日大戰

Pacifying the South China Sea Handscroll

depicting the Nine-day battle between the Qing Navy
and pirates off Lantau Island

香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum

中環八號碼頭 (摩天輪旁)

Central Pier No.8, Hong Kong (next to Observation Wheel)

+852 3713 2500 • www.hkmaritimemuseum.org

創作人員 *Creative Team*



藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導、編寫及演出多部作品。

1987年獲亞洲文化協會獎學金赴美。1991年獲香港藝術家年獎之舞台導演獎。1994年獲香港戲劇協會十年傑出成就獎。1995年憑《芳草校園》獲第四屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。2006年以推動文化藝術發展傑出人士的身分獲頒民政事務局局长嘉許獎狀。2008年憑《相約星期二》獲第十七屆香港舞台劇獎最佳導演（悲劇／正劇）。

現時出任的職務包括輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員等。

創作人員 Creative Team



編劇 Playwright
滿道 Mandu

滿道，資深創作人。原為公務員，2004年離開了工作了廿多年公務員的行列，成為全職創作人。經過一段時間上下求索，他鎖定符合大愛、真愛，包括永續生命、保護弱勢社群、公義和愛國等方向的創作。2014年以六十歲的高齡，進入香港演藝學院修讀藝術碩士，主修編劇。2016年，他以優異成績畢業。近作包括2013年《新界無戰事》、2014年《本來沒有菜園村》及2018年《三個女人一個戲》。

編劇的話 Playwright's Note

多年前，一班歌劇界的朋友邀請我為他們寫一個關於張保仔的劇本，結果，成就了在2010年在上海世博會演出的歌劇《張保仔》。

在創作期間，我找到了不少張保仔的相關資料。在正史中記載張保仔不算很多，但由他15歲被海盜擄走，成為鄭一的契仔，鄭一死後娶了契媽鄭一嫂為妻，然後在高峰中，投降清朝。他因為戰功，最後升為二品副將，任內逝世，是非常精彩的一生。以往曾有六、七齣以張保仔為主題的電影和電視劇，但當中竟沒有一齣較能忠於史實把張保仔精彩的一生呈現。歌劇由於藝術形式的特色，只能承載較簡單的內容。歌劇演出後，我一直想寫一個有關張保仔的長篇音樂劇。

2014年我以六十高齡進入香港演藝學院修讀藝術碩士，入學之初，我向潘惠森老師提出以張保仔音樂劇作為畢業論文。潘老師建議，由於我唸的是戲劇學院，還是寫一個話劇作為畢業論文比較好。這樣，我便開始了話劇版的創作，2016年，劇本在學院獲得優異成績。

有人問我：創作這個戲有甚麼主旨？有一些朋友看了劇本後，就說我是借張保仔的故事諷刺今天的事。我創作的動機、是否借古諷今並不重要，我通常都舉一個例子回答：曹雪芹寫《紅樓夢》，作為封建家族的後人，我不相信曹雪芹是為批判封建主義而寫《紅樓夢》，但解放後，內地的一些學者卻把《紅樓夢》捧為批判封建主義的教材。我不敢自詡曹雪芹，但我的創作目的並不重要，最重要的是觀眾看後的感覺。

張保仔為何在高峰中突然投降，清史指他是貪圖官位財帛，這當然是最易令人相信的解釋，各位又認為如何？

創作人員 Creative Team



導演 Director
張可堅 Dominic Cheung

資深戲劇工作者，多年來積極參與監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季戲劇演出。1979年創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。1982年於香港浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型戲劇製作。1994年加入香港戲劇協會擔任副會長至今。1998年創立劇場空間，並為該團創團藝術總監十一年之久。

曾先後十一度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，其中憑《撞板風流》及《十二怒漢》，分別奪得最佳導演（喜劇／鬧劇）及最佳導演（悲劇／正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）。最近參與中英的演出為《孔子·回首63》及《孔子63》，另並執導《巴打修女騷—SHOW!》。

2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念傑出翻譯獎。2011年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

現為中英劇團總經理、香港戲劇協會副會長、劇場空間及iStage劇團董事等，並為候任中英劇團藝術總監。

導演的話 Director's Note

2016年，滿道在香港演藝學院修讀編劇碩士課程，寫了《靖海氛記·張保仔》這個劇本，中英劇團和香港演藝學院合辦了公開圍讀，作為滿道的畢業作。當時我聲演燒雞欄一角，過足戲癮之餘，發現自己對這劇本有份莫名的喜愛。當中英劇團確定此劇為主舞台劇目後，我立刻自薦作為此劇的導演，事情就這樣定下來了。

老實說，在整個製作過程中，我常常感到茫然，尤其在處理海戰一幕。因為製作牽涉大量人力物力，簡單如一件斗篷，都足以令整個團隊四處奔走，忙上好幾天。種種牽一髮而動全身的事情，令我連日來不斷反覆自問：「當初我的決定錯了嗎？」、「上星期有哪個決定為難了同事？」雖然因此多了壓力，但抱着這種心情，確實令我排戲時對張保仔的心情多了一分體會。

我相信每個懂得自省的人，都曾經問過這條問題：「當初我的決定錯了嗎？」我們或許會後悔，或許想重新選擇一次。可惜現實沒有時光機，即使重新選擇又豈能事事盡如人意？

既然悔改真是一種必然，我希望滄海能將一切盛載，讓你我都可隨心瀟灑前行，游到汪洋大海，看見更廣闊更藍的天空。

創作人員 Creative Team



編舞 Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao
香港舞蹈團藝術總監

中央民族大學舞蹈系畢業，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及香港城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於2015及2017年於紐約、悉尼及倫敦巡演）、《梁祝·傳說》（2016年於首爾演出）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）及《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，2017年於北京及廣州演出）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闖》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉及《白蛇》等。楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。

創作人員 Creative Team



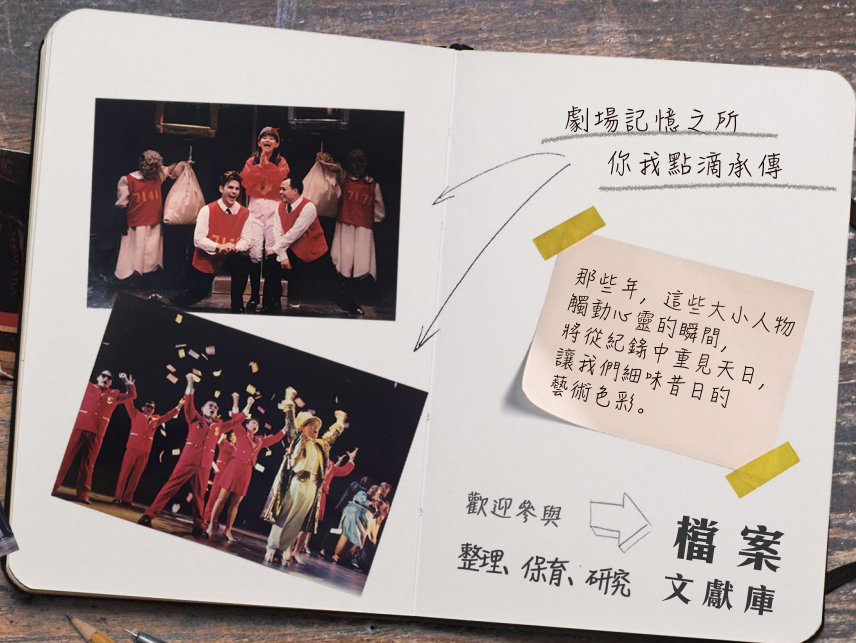
武術指導 Martial Arts Coach
葉榮煌 Guthrie Yip

飾 郭婆帶

香港演藝學院戲劇學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。憑畢業作《賣花女》中飾Henry Higgins獲得傑出演員獎。2009至2015年任香港演藝學院戲劇學院Skill Training、Winter Term – Martial Arts Workshop及詠春拳之客席導師。

最近演出包括香港戲劇協會《小井胡同》、《都是我的孩子》（首演及重演）、《茶館》、以及演讀體驗劇場《人民公敵》及《推銷員之死》、鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》（倫敦演出）、《泰特斯2.0》（歐亞巡演，包括挪威、波蘭、北京、台北等地）及第四十屆香港藝術節《泰特斯》（2012）（香港、倫敦及德國演出）、iStage《相聚21克》、《大報復》及《男人老狗之狗唔狗得起2015》、影話戲《非男非女》、Hell Walker及《醉香》、葱動派創作間《越空体示》及《越空体示—靈甦》、POP Theatre《火之鳥劇場版—八百比丘尼》、Loft Stage《一毫子慾望》、劇團工力二人《葉問傳—問手》、第三十七屆香港藝術節《黑天鵝》、第三十六屆香港藝術節《改造情人》及三角關係《拾香紀》。電影演出有第五十九屆柏林電影節參選影片《愛到盡》。形體及動作指導作品包括香港演藝學院《馬克白》、中英劇團《孔子63》、《孔子·回首63》及《孔子·回首63》（澳廣巡演）等。

CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
Since 1979



了解更多



創作人員 Creative Team



佈景設計 Set Designer
賴妙芝 Yoki Lai

舞台及服裝設計師。先後獲香港演藝學院舞台及製作藝術學士（榮譽）學位及美國耶魯大學戲劇學院藝術碩士學位，主修設計。曾先後獲得第十四屆及第十五屆香港舞台劇獎最佳化妝造型及最佳舞台設計，以及第五屆香港小劇場獎最佳舞台效果。另獲提名第二十二屆香港舞台劇獎最佳服裝設計。2008年獲耶魯大學頒發The Donald and Zorca Oenslager Fellowship Award in Design畢業大獎。

2003至2005年間任職中英劇團駐團設計師；2012至2013年任香港演藝學院駐院藝術家。

曾與世界各地多個表演團體合作，包括美國不同百老匯劇團、美國公共電視台（PBS）、美國普林斯頓大學、英國The Haymarket、澳洲昆士蘭音樂學院、新加坡Wild Rice、上海上劇場及深圳廣播電影電視集團等；香港團體包括中英劇團、香港藝術節、香港話劇團、風車草劇團、非凡美樂、香港歌劇院、香港芭蕾舞團、香港城市當代舞蹈團及香港城市室樂團等。近期為美國Time Fortune在廣州的全球財富論壇擔任場地總設計師。



服裝設計 Costume Designer
李 峯 Bacchus Lee*

1993年於香港演藝學院畢業，主修佈景及服裝設計。畢業後曾任亞洲電視佈景設計師一職。1994年加入中英劇團擔任駐團設計師。1996年赴中央聖馬丁藝術設計學院（Central Saint Martins College of Arts and Design）深造並獲碩士學位。曾屢獲香港舞台劇獎最佳服裝及最佳化妝造型獎。2005年出任香港演藝學院舞台設計講師，現為香港演藝學院舞台設計系副主任及高級講師。2009年獲得香港中文大學視覺文化研究碩士學位。

過往合作單位包括日本流山兒事務所、香港芭蕾舞團、香港舞蹈團、中英劇團、香港舞蹈總會、香港話劇團、香港演藝學院及澳門演藝學院等。

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作 With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

創作人員 Creative Team



燈光設計 Lighting Designer

陳焯華 Billy Chan

www.maybelXcanhelp.net

在中學時代開始接觸劇場燈光。1996年畢業於香港演藝學院科藝學院，主修劇場燈光設計。重要設計作品有宇烈作品《硬銷》、非常林奕華《華麗上班族之生活與生存》、《萬世歌王》及《賈寶玉》等。2007、2011及2015年分別憑《逐色》、《萬千師奶賀台慶》及《三國》代表香港參加布拉格劇場設計四年展。2008年憑《梨花夢》獲得第十七屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。從1997年《愛的教育》開始了與非常林奕華的長期合作關係，作品包括《聊齋》、《機場無真愛》、《心之偵探》、《紅樓夢》、《恨嫁家族》及《梁祝的繼承者們》。

近期設計作品包括上海染空間原創音樂劇《白夜行》、香港芭蕾舞團《大亨小傳》及《海盜》、毛俊輝導演作品《奪命證人》、Project Roundabout《謊言》、英皇娛樂《容祖兒·My Secret Live》演唱會、第四十五屆香港藝術節《世紀·香港》音樂會、香港舞蹈團《紫玉成煙》、神戲劇場《仲夏夜之夢》、三角關係*Old Sea Food*、《家·寶》及《你有無見過我？》。曾出任香港舞台設計展2013-15《舞台上的平行空間》及第十三屆布拉格劇場設計四年展香港展館聯合策展人的工作。2017年5月憑非常林奕華《紅樓夢》獲得2017上海·靜安現代戲劇谷壹戲劇大賞年度最佳舞台美術類（燈光設計）獎。



作曲 Composer

錢國偉 Ronald Chin[&]

香港著名敲擊樂家，1985年考入香港演藝學院音樂系，師從何文川及閻學敏，主修中西敲擊樂及作曲理論，並以最優異成績畢業。1995年獲亞洲文化協會利希慎基金獎學金，前赴美國奧柏林音樂學院深造，並於國際敲擊樂協會中作專場獨奏演出。2008年獲香港藝術發展局頒發「傑出青年藝術獎」及獲國際青年商會香港總會選為「十大傑出青年」。2010年開始獲香港教育大學邀請為「榮譽駐校藝術家」至今，並於2015至2017年為香港教育大學中樂團擔任駐團指揮。

錢氏於1989年加入香港中樂團，現為敲擊助理首席。他亦經常策劃及參與本地重要大型的演出，包括國際花車匯演、國際七人欖球邀請賽、回歸十周年慶祝活動統籌、第四屆全港運動會開幕典禮、回歸十四及十八週年晚會等。錢氏於1998年創立香港鼓藝團，發揚中國鼓文化及積極參與公益慈善活動。

[&] 承蒙香港中樂團允准參與是次製作 With the kind permission of Hong Kong Chinese Orchestra

創作人員 Creative Team



音響設計 Sound Designer
楊我華 Anthony Yeung

香港演藝學院畢業。2003年獲第十二屆香港舞台劇獎最佳音響設計。2004年起在香港演藝學院任教。2008年4月至今在聲音藝術組織聲音掏腰包擔任顧問。2010年7月成為杜比實驗室聲音顧問。

最近參與的舞台製作包括中英劇團《水滸嘍囉》、城市當代舞蹈團《茫然先生》及《易季》、香港舞蹈團《紫玉成煙》、《中華英雄》及《紅樓·夢三闖》、新城劇團《小紅帽勇闖魔幻森林》及《今晚救地球》、香港戲劇工程《鑄情》及《小后羿射日去》等。

在香港舞蹈年獎2017中，獲得傑出聲音設計。



錄像設計 Video Designer
司徒偉健 Szeto Wai Kin

自八十年代開始接觸舞台劇，由中學到大專參與演、編、導及監製等不同崗位；九十年代全職投身舞台劇，參與行政工作近十年。1993年獲著名劇作家杜國威收為首徒，跟隨學習編寫劇本。迄今為止，先後創作、翻譯、改編接近五十多個電影、舞台劇及微電影劇本。作品曾獲香港舞台劇獎最佳劇本。

2007年開始學習影視拍攝及多媒體製作，其後成立影視製作公司攝製不同類型的宣傳片、形象片、廣告片及微電影等，累積了豐富的數碼拍攝編、導及後期製作經驗。由2011年開始，嘗試參與舞台錄像設計。

創作人員 Creative Team



助理導演 Assistant Director
鄧灝威 Tang Ho Wai

先後於香港浸會大學中文系及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別獲頒中國語言文學文學士（榮譽）學位、以及藝術學士（榮譽）學位，主修導演。在演藝就讀期間，曾獲滙豐香港獎學金、優異學生獎及張達明劇作獎學金、滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金，並憑校內畢業作獲頒傑出學生導演獎。

近年導演作品包括天邊外劇場「新導演運動」《傷逝如她》、「與新導演同行計劃2015-16」《學業進暴》及*Seek and Hide*、愛麗絲劇場實驗室後戲劇劇場研究室《後戲劇讀》的讀劇演出《自我控訴》、中英劇團「粵港澳戲劇交流計劃2016/17」《廢胎》、香港話劇團「新戲匠系列」《慾望號雞批》、歐芷菲編劇作品《My Fail Lady戲女人間》、無邊際創作室《四個城人的離地生活》及香港演藝學院《朱莉小姐》。

此外，亦曾為天邊外劇場《李逵的藍與黑》（東北村落版）及《禁葬—安蒂崗妮》（東北村落版）、快樂村《尋找快樂村》及香港演藝學院《李逵的藍與黑》等演出擔任現場樂手。



編舞助理 Assistant to Choreographer
黃磊 Huang Lei
香港舞蹈團首席舞蹈員

北京舞蹈學院畢業，2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《水滸傳》、《帝女花》、《天上人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》及《風雲》，以及創作演出八樓平台《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》及《抱擁》等。除演出之外，亦有擔任助理編舞之工作，作品包括《再世·尋梅》及《三國風流》等。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節及香港藝術節等香港不同藝術團體編舞及演出。曾三度獲得香港舞蹈年獎，分別是2006年與伍宇烈等之八樓平台《民間傳奇》集體創作及編舞、2007年《如夢令》之演出及2010年《天上·人間》之演出。2010年獲亞洲文化協會International Choreographers Residence 獎學金，同年前往參加美國舞蹈節。獲2010年香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。



Truss
Load Cell
Chain Hoist
Kinetic System



 Eilon Engineering
 Weighing Systems Ltd.

Arts Installation
Special Effects
Pyrotechnics
Rigging


Rental Service & Equipment Sales



tel: 2511 7255

email: info@stagetech.com.hk

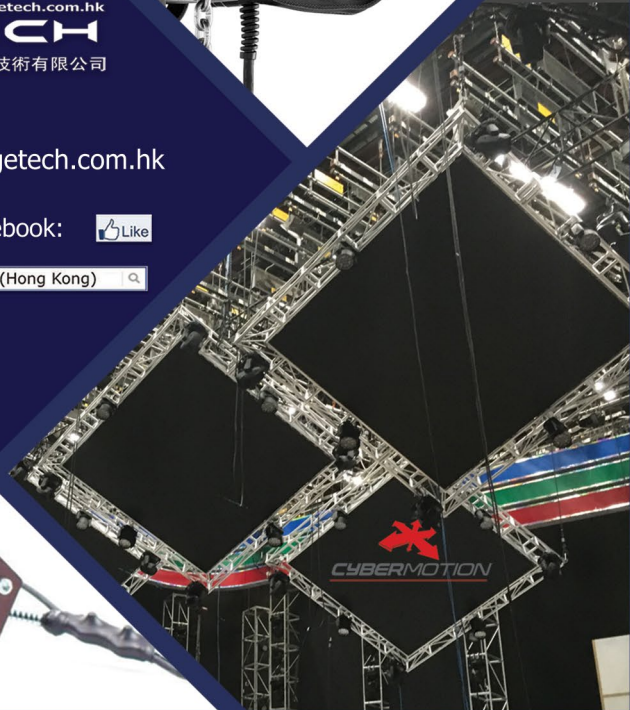
find us on facebook: 

Stage Tech Limited (Hong Kong) 

wahlberg
MOTION DESIGN



EX3
TECHNOLOGY



CYBERMOTION

演員 Acting Team



邢 灝 Christopher Ying

飾 張保仔

f Christopher Ying

@ jokaying712

2014年加入中英劇團成為全職演員。極具節奏感及舞蹈天份的動作型演員。團內演出中，無論是演繹《解憂雜貨店》內的「廢青」桐生敦也、《巴打修女騷—SHOW!》內的失憶修女Sr Amnesia、《鱷大人》音樂劇內的潦倒小伙子喪標，還是《頭注香~2014全身反轉玩》的寬頻安裝師傅莊佑德，皆令人眼前一亮。

近年在角色演繹上作多方面嘗試，包括《羅生門》飾大師、《黃色小鴨》飾本地工業家林亮、《孔子63》及《孔子·回首63》飾子貢、《谷爆笠水帶位員》飾備受社會歧視的黑人青年Avery等，均展現了不同的可能。操流利英語及普通話，曾演出團內英文話劇*Jekyll & Hyde*。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。就讀演藝之前，曾以舞者及編舞身分，於2007至2010年間三度參與景點舞蹈嘉年華，並以同樣身分參加「舞·狀元」青年舞蹈比賽及China Dance Delight港澳分賽，分別取得冠軍及季軍。

經常做運動，挑戰自我；並為愛狗人士，養有兩隻雪橇犬。



白清瑩 Pak Ching Ying

飾 鄭一嫂

f Chingying Pak

@ chingying.pak

2018年加入中英劇團成為全職演員。個性硬朗及急躁，加上冷靜的外表，演繹倔強或不幸的角色時，皆可收放自如。

團內演出包括《解憂雜貨店》、《過戶陰陽眼》（重演）及《追月亮的人》。加入中英前常參與小劇場製作，曾演出天邊外劇場《漁港夢百年》第三部曲「大夢初醒」，並在香港話劇團「新戲匠」系列《青春的角落》內飾演成熟穩重、具領導才能的編委主席周海藍。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。在演藝期間，分別憑《海鷗》內對未來失去希望的瑪莎一角、以及《魔零》內被社會遺棄的少女Jill/Stephanie一角獲得傑出演員獎。其他校內演出包括音樂劇*Pippin*、*Crave*及《鄭和的後代》等。

閒時喜愛看非主流電影及看書。

演員 Acting Team



梁仲恆 Leung Chung Hang

飾 黃標

Instagram: bing0606

2018年加入中英劇團成為全職演員。擅長於舞台上作高能量演出，是備受注目的劇場新鮮人。

團內演出包括《解憂雜貨店》飾潦倒音樂人松崗克郎、《過戶陰陽眼》（重演）飾慧直女婿Sunny等，加入中英前亦曾參演《羅生門》及《黃色小鴨》。無論是喜劇、正劇或群眾角色，均表現出眾。能歌善舞，曾參演香港話劇團《頂頭錘》2017 LIVE+。

除此以外，亦常參與小劇場製作，包括香港話劇團「新戲匠」系列《青春的角落》、Performer Studio《鄭和的後代》、7A班戲劇組《SEVEN：慾望迷室》及天邊外劇場「新導演運動」第一擊《浮士德》等，戲路廣闊。

以一級榮譽資格於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，分別憑《元宵》賀省廬一角、《慾望號街車》Stanley Kowalski一角、及《羅生門》多裏丸一角，三度獲得傑出演員獎；另獲得演藝最佳演員獎、Katterwall聲樂獎學金、毛俊輝獎學金、鍾景輝獎學金及黎草田紀念獎學金等。

熱愛籃球運動，並非常喜歡吃日式拉麵。



陳琳欣 Belinda Chan

飾 端木香荷

Instagram: clybelin

2018年加入中英劇團成為全職演員。於香港演藝學院就讀期間，憑學院製作《海獸》妮娜一角，獲提名IATC（HK）劇評人獎2017年度演員獎、以及第十屆香港小劇場獎最佳女主角。團內演出包括於《解憂雜貨店》飾水原芹，現場演繹《重生》一曲。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，分別憑《海獸》妮娜一角及《三便士歌劇》Polly一角獲得傑出演員獎。另獲頒毛俊輝獎學金及葛量洪獎學基金等。

其他校內演出包括《誰怕蒼蠅王》、《誤會》、《魔零》、音樂劇Pippin等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姐妹與哥哥和一隻蟋蟀》。其他演出包括天邊外劇場「與新導演同行計劃2015-16」《學業進暴》及牧羊創作《瘋狂教室》，並曾於中英實習，參演《慧大人》音樂劇。

非常喜歡小動物，養有四隻小貓。閒時愛躲在家裏打掃房間，慢活人生，享受一個人的浪漫。



周偉強 Chow Wai Keung

飾 蕭步鰲

在香港出生長大。1983年加入中英劇團任職助理舞台監督，開始了他的戲劇職業生涯。1986年轉職為演員。1993年入讀香港演藝學院戲劇學院，1996年獲頒藝術學士學位，主修導演。1998至2007年間於香港演藝學院戲劇、舞蹈、科藝學院及人文學科擔任兼職講師。2007年加入香港迪士尼樂園成為娛樂表演助理總監，2013至2018年擔任娛樂表演總監。

現為一條褲製作董事局主席及香港舞台劇獎評審。



蘇育輝 Ben So

飾 張百齡 / 張保仔父 /
黑旗海盜 / 清兵

演武者。劇場遊俠。

香港演藝學院戲劇學院表演系畢業。

演員 Acting Team



黃振輝 Wong Chun Fai

飾 鄭一 / 江門知縣 /
清兵

資深戲劇導師及演員。曾為亞洲電視藝員，參演旗下劇集、綜藝節目及擔任兒童節目主持；亦曾為有線電視節目主持。電視演出以外，多年來曾參與各種舞台、電影及不同類型的藝術表演工作，曾演出音樂劇《雪狼湖》及《29+1》等，又為多個團體擔任編劇、導演和戲劇導師，並多次擔任香港學校戲劇節評判。2009年加入中英劇團教育及外展部，擔任駐團戲劇導師，2014年起成為首席駐團戲劇導師。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於2016年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修戲劇教育。



盧智燊 Edmond Lo

飾 新安知縣 / 油麻地堂堂主 /
黑旗海盜 / 清兵

f Lo Chi Sun Edmond

1998年加入中英劇團成為全職演員，2014年起兼任助理藝術總監。參演作品超過八十部，演活團內節目的各類角色，代表作包括《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等。

從演以來，曾經憑《花樣撩牙》及《頭注香》，分別獲得香港舞台劇獎最佳男配角（喜劇／鬧劇）及最佳男主角（喜劇／鬧劇），近期演出包括《過戶陰陽眼》（重演）、《羅生門》、《戀大人》音樂劇及《搏命兩頭騰》等。

近年醉心導演工作，近作包括《解憂雜貨店》、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸嘍囉》、《谷爆笠水帶位員》等。曾獲提名香港舞台劇獎最佳導演（悲劇／正劇）及最佳導演（喜劇／鬧劇）。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於2010年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

性格兩極，有好動的一面，亦經常沉着思考。喜好懸疑小說、爵士音樂及各類型電影，閒時亦會遠足露營。

演員 Acting Team



麥沛東 Mak Pui Tung

飾 梁皮保

f Mak Tung

2014年加入中英劇團成為全職演員。具天然喜劇感的年輕演員，曾經憑《大龍鳳》（重演）的宅男角色萬佳成，獲提名第二十五屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜劇／鬧劇）。

其他團內喜鬧劇演出包括《過戶陰陽眼》飾道士、《水滸嘍囉》飾公差乙、《巴打修女騷—SHOW!》飾院長Sr Mary Regina、《復仇者傳聞之驚天譁變反擊戰》飾大鑊強等，皆叫人印象深刻。

團內其他演出還有《解憂雜貨店》、《羅生門》、《黃色小鴨》、《孔子·回首63》及《月愛·越癲》等，並曾參演與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》，以自身經歷編成獨腳戲。喜愛寫編劇本，曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍IX」，發表劇本《一個小孩的奇幻之旅》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，曾獲頒迪士尼獎學金，並分別憑30周年演出《馴悍記》（跨學系演出）及《彷彿在沙丘上跳舞》獲頒傑出演員獎。

相信人應及時行樂，閒時喜愛遠足露營，遠離煩囂，可以隨時起行。



朱勇 Chu Yung

飾 燒雞欄

ig draco chu

2018年加入中英劇團成為全職演員。相信戲劇可以讓人了解自己，救贖人的心靈。

團內演出包括《解憂雜貨店》及《過戶陰陽眼》（重演）。加入中英前曾演出香港演藝學院導演碩士畢業作品選《唐吉訶德》，飾唐吉訶德一角，該製作由中英與演藝合辦。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。在演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎（最佳整體演出），並憑《誰怕蒼蠅王》Jack一角，獲得傑出演員獎，兩者均為形體表演比重較重的演出。

其他校內演出包括《三便士歌劇》、《海鷗》、《愛·實驗》及《慾望號街車》等。其他演出包括牧羊創作《瘋狂教室》、編劇工場《家和·萬事輕》、以及香港戲劇協會及香港理工大學合辦之《茶館》等。

演出以外，亦喜愛劇本創作，曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並為舞蹈作品《遍地謊蜚》創作文本。

閒時喜歡發白日夢、閱讀、寫作和聽音樂。

演員 Acting Team



袁浩楊 Yuen Ho Yeung

- 飾 袁永綸 / 阿生 / 黑旗海盜 / 清兵
- 飾 魚旦
- 飾 fishooball

2018年加入中英劇團成為全職演員。自小愛上戲劇藝術，人稱「魚旦」，個子雖小但具無限可能。

團內演出包括《解憂雜貨店》飾「廢青」太田翔太、以及《過戶陰陽眼》（重演）飾師傅仔。加入中英前曾參與劇團《黃色小鴨》的演出。擅長演出音樂劇，曾參演香港話劇團《頂頭鎚》2017 LIVE+、音樂劇作*Songs for a New World*及演戲家族2017社區文化大使計劃《老子駕到》等。其他舞台演出包括香港話劇團《原則》、普劇場《灰鯨》及Performer Studio《鄭和的後代》等。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，曾演出《仲夏夜之夢》Puck一角，於劇中表演空中絲帶舞，並憑此角獲得傑出演員獎。

袁氏亦積極參與電影、電視劇及短片拍攝，電影作品包括《看見你便想念你》、《殺破狼·貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下2016》及《沒有牆的世界V》等，展現其不同的可能。

嗜好廣泛，喜歡唱歌、閱讀和看電影，並為滑板初學者。



歐芷菲 Au Tsz Fei

- 飾 張保仔母 / 阿菊 / 紅旗海盜

2018年加入中英劇團成為全職演員。熱愛創作，且能駕馭大小舞台，擅長演喜劇和演繹較強勢的角色。

團內演出包括《過戶陰陽眼》（重演）飾二家姐萬樂寶、以及《追月亮的人》。加入中英前曾參與劇團《大龍鳳》（五度公演）及《翹大人》音樂劇的演出，表現其喜劇感和能歌善舞的一面。其他舞台演出包括香港藝術節《中庸之幸福學堂》、三角關係《家·寶》（首演及重演）及《遙遠的聲音》、香港戲劇協會《喜尾注》（三度公演）、眾聲喧嘩《菲爾德的笑容》、浪人劇場《裸「言泳」無邪》（北京及香港版）、風車草劇團《超級媽媽超級市場》、天邊外劇場《盧亭》（香港版）及《漁港夢百年》第一部曲「初入夢鄉」。

演出以外，熱愛創作，曾編寫並演出《My Fail Lady戲女人間》，並曾參與新城劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《她》及《出殯現形記》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，分別憑《馴悍記》及《造謠學堂》獲頒傑出演員獎。

嗜好廣泛，喜歡下廚、閱讀經典文學著作及畫畫等，並愛以文字抒發感受。

演員 Acting Team



劉雨寧 Nicole Liu

飾 張媽 / 紅旗海盜

f YuNing Liu

2018年加入中英劇團成為全職演員。相信戲劇是一種人的修煉，每次的演戲經歷，都是與角色靈魂一同進步的旅程。團內演出包括《解憂雜貨店》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇（華語戲劇）專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。

在演藝的演出包括《誰怕蒼蠅王》、《三便士歌劇》、《蝦碌戲班》及音樂劇*Pippin*等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姐妹與哥哥和一隻蟋蟀》，並曾到澳洲珀斯西澳表演藝術學院交流，在當地作音樂劇《鐵達尼號》的讀劇演出。

其他演出包括愛麗絲劇場實驗室後戲劇劇場研究室《後戲劇讀》的讀劇演出《黑色處女》、艾菲斯劇團「立筆寫新」讀演計劃的讀劇演出《致在水中的我》和《離地，到着》等，並曾於中英實習，參演《戀大人》音樂劇。

喜歡唱歌，更喜歡到處發掘美食，享受佳餚之餘，亦愛藉美食啟發創意。

演員
Acting Team



歐啟發 Au Kai Faat⁺

飾 傳譯 / 官差 /
紅旗海盜



陳烈文 Chan Lit Man⁺

飾 官差 / 紅旗海盜



張俊文 Cheung Chun Man⁺

飾 鹽運使 / 訊號兵 /
紅旗海盜 / 黑旗海盜 /
官差



張嘉瑩 Cheung Ka Ying⁺

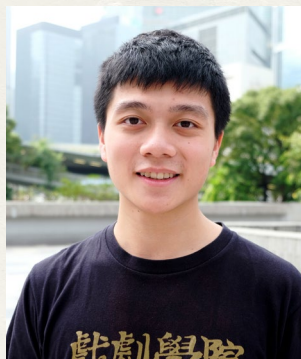
飾 張玉麟 / 女工 /
紅旗海盜



鄭淑盈 Kwong Sug Ying⁺

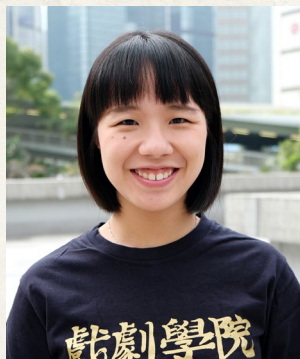
飾 紅旗海盜 / 女工

演員
Acting Team



林堅信 Lam Kin Shun⁺

飾 訊號兵 / 官差 /
紅旗海盜 /



林煒婷 Lam Wai Ting⁺

飾 紅旗海盜



馬嘉穎 Ma Ka Wing⁺

飾 紅旗海盜 / 女工



伍卓輝 Ng Cheuk Fai⁺

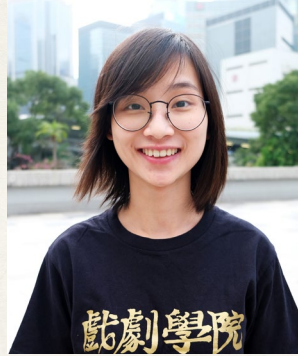
飾 家丁 / 官差 / 紅旗海盜 /
黑旗海盜

演員 Acting Team



吳榮燊 Ng Wing Sun⁺

飾 副將 / 官差 /
黑旗海盜



謝慧思 Tse Wai Sze⁺

飾 紅旗海盜 / 女工



黃楚軒 Wong Cho Hin⁺

飾 衙差 / 官差 /
紅旗海盜 / 黑旗海盜



黃曉霖 Wong Hiu Lam⁺

飾 紅旗海盜

⁺ 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts in support of the Acting Internship

Dance
Season
2019 / 2020
舞季

相信心動的痕跡




Believe in the traces
of the heartbeat


Just dance

讓我起舞



www.hkdance.com

 Hong Kong Dance Company 香港舞團

 [hkdancecompany](https://www.instagram.com/hkdancecompany)



下載舞季冊子
Download
the Season Brochure



優惠高達65折!立即購票
Save up to 35%!
Buy Now

舞蹈員
Dancers



林錚源 Lin Zhengyuan
香港舞蹈團舞蹈員



米濤 Mi Tao
香港舞蹈團舞蹈員

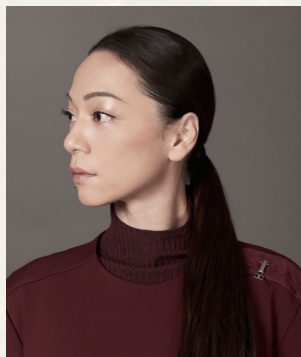


王志昇 Ong Tze-shen
香港舞蹈團舞蹈員



袁勝倫 Yuan Shenglun
香港舞蹈團舞蹈員

舞蹈員
Dancers



華琪鈺 Hua Chi-yu
香港舞蹈團高級舞蹈員



林真娜 Lin Chun-na
香港舞蹈團舞蹈員



蔡琬安 Tsai Yuen-on
香港舞蹈團舞蹈員



周若芸 Chou Jo-yun[^]
香港舞蹈團見習舞蹈員

[^]「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助 The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

基督教正生會 / 正生書院授權演出

彎着身子 栽培生命

編劇 / 導演
劉浩翔

香港舞台劇獎
得獎編劇

演員
鄭至芝

2017年
香港十大傑出青年

演員
冼振東

教育局卓越教師獎
教育工作者聯會
優秀教師獎

顧問
陳兆焯
校長

基督教正生書院校長

正是這樣的生活

BETTER ME

上環文娛中心劇院

2019年 3月 21-23日 8pm

2019年 3月 23-24日 3pm

\$240 \$180 (3月21日) \$260 \$200 (3月22-24日)

*只限全日制學生、60歲或以上人士、綜合社會保障援助受惠人、殘疾人士及看護人可獲半價優惠，數量有限，先到先得

主辦單位保留所有活動之調動及更改權利 本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見

主辦 **iStage**

劇團場及Stage為上環文娛中心場地伙伴

資助 **康樂及文化事務署**
Leisure and Cultural Services Department

資助 **香港藝術發展局**
Hong Kong Arts Development Council
iStage 為藝發局資助團體

門票現在各城市售票網售票處、網上及信用卡電話購票熱線公开发售

網上購票
www.urbtix.hk

票務查詢
3761 6661

(每日上午 10 時至晚上 8 時)

信用卡電話訂票
2111 5999

節目查詢
3116 1341
www.iStage.hk

粵語演出
In Cantonese

Graphic design: Ailie Leung | Photography: Henry Wong | 正生書院正生書院 Photo credit: Oai Leung

左耳入

影像出

眼明
手語



劇場裡，
肢體可以是語言，
對白可以是意境。
劇場的觀眾，
自然眼可以聽、
耳可以看！

香港展能藝術會藝術通達計劃提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，讓不同能力的朋友能無障礙地接觸藝術。

想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



 香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

捐助機構
Funded by:

**JK & Ingrid Lee
Foundation**

● 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

● 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk ● 聯絡電話：(852) 2777 1771 ● 傳真：(852) 2777 1211

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英39年來公演超過330齣劇目，在過去27屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得92個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及由香港藝術發展局主辦的2012香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組) 優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近5,530場，學生觀眾逾85萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 39 years, Chung Ying has staged more than 330 productions, receiving over 100 nominations and 92 awards in the previous 27 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 5,530 schools touring performances, recorded over 850,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
司庫 Treasurer
秘書 Secretary
成員 Member

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
關月權女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
鄭錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter

董事局顧問 Advisor

陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
徐蔚玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
總經理 General Manager
助理藝術總監 Assistant Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung
張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

演員 Actors / Actresses

歐芷菲 Au Tsz Fei
朱勇 Chu Yung
劉雨寧 Liu Yuning, Nicole
白清瑩 Pak Ching Ying
袁浩楊 Yuen Ho Yeung

陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda
梁仲恆 Leung Chung Hang
麥沛東 Mak Pui Tung
邢灝 Ying, Christopher Ho

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager
舞台監督 Stage Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
葉智欣 Ip Chi Yan, Agatha
梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann
譚家榮 Tam Ka Wing
陳凱琳 Chan Hoi Lam
鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim
鄺希彤 Kwong, Michelle
黃愷儀 Wong Hoi Yee, Jane
黎樂欣 Lai Lok Yan, Zora
朱桂玲 Chu Kwai Ling

李善宜 Lee Sin Yee, Sien
麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki

影音主管 Audio-Visual Master
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

陳名揚 Chan Ming Yeung, Melvyn
朱家維 Chu Ka Wai
馮鈞棟 Fung Kwan Tai, Dee
魏朗 Ngai Long, Joseph

服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager
高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer
節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
何翠盈 Ho Chui Ying, Karen
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal
麥曉彤 Mak Hiu Tung, Scarlet
李嘉雯 Lee Ka Man, Karman
陳翠琪 Chan Tsui Key, Kelly

郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce

助理節目及傳訊主任 Assistant Programme and Communications Officer
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

鄧藹玲 Tang Oi Ling, Tiffany

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer
教育及外展主任 Education and Outreach Officer

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie
朱穎欣 Chu Wing Yan, Wendy
陳穎欣 Chan Wing Yan, Grace
孫敏希 Suen Man Hei, Zoe
潘倩衡 Poon Sin Hang, Jane
黃振輝 Wong Chun Fai
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

鄧楷鈞 Chow Pui Kwan, Alastor
湯家暉 Tong Ka Hei, Hebe

教育及外展主任(推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)
助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

文獻部 Archives

文獻主任 Archivist

陸詩恩 Luk, Cynthia Seanne

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager
高級行政主任 Senior Administration Officer

李婉君 Lee Yuen Kwan, June
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager
會計文員 Accounting Clerk

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

鳴謝 Acknowledgements

中英劇團39年來公演逾330齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾670,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 39 years, Chung Ying has staged more than 330 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 670,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

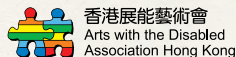
聯合製作 Co-production



文化活動伙伴 Cultural Event Partners



通達伙伴 Accessibility Partner



指定髮型贊助 Hair Styling Sponsor



燈光器材贊助 Lighting Equipment Sponsor



宣傳伙伴 Promotion Partners

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
商務印書館 The Commercial Press
藝穗會 The Fringe Club

特別鳴謝 Special Thanks

香港史學會 Society of Hong Kong History
島人源 Island Origin
香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Limited
香港記者協會 Hong Kong Journalists Association
香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Limited
香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
職業訓練局 Vocational Training Council
以及各大傳媒機構 and all media companies

戲劇影響生命，效果超乎我們想象。如欲贊助或支持中英劇團，請致電8106 8338或電郵至acttogive@chungying.com與節目及傳訊部聯絡。

Drama influences lives in a way beyond our imagination. You can also make a difference by supporting us. Kindly contact our Programme and Communications Department at 8106 8338 or acttogive@chungying.com for sponsorship and donation details.

立即 ACT TO GIVE





KR+

愛你愛髮

始終如一

**MID
TOWN
CWB**

香港銅鑼灣
登龍街1號
MIDTOWN地下A舖
(地鐵站A出口)



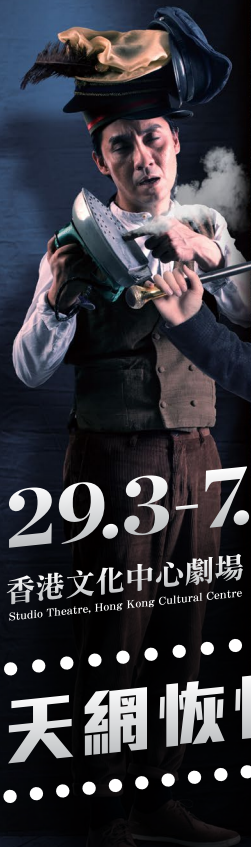
@KRPLUSHAIR

WWW.KRPLUS.COM
info@krplus.com

TEL (852) 2121 0118

福爾摩斯 四圍騰之
Ken Ludwig's Baskerville: A Sherlock Holmes Mystery

華生暴走
大狗查



29.3-7.4 2019

香港文化中心劇場 \$280 \$180
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

天網恢恢 疏而荒謬

原著 柯南·道爾 改編 Ken Ludwig 翻譯 簡婉明 導演 劉浩翔*
演員 盧智榮 梁仲恆 袁浩楊 朱勇 劉雨寧



門票現於城市售票網公开发售 Tickets now available at URBTTX

*承蒙Stage允准參與是次製作

中英劇團由香港特別行政區政府資助 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
"Ken Ludwig's Baskerville: A Sherlock Holmes Mystery" was originally produced by McCarter Theatre Centre, Princeton, NJ, Emily Mann, Artistic Director,
Timothy J. Shields, Managing Director, and Arena Stage, Washington, DC, Molly Smith, Artistic Director, Edgar Doble, Executive Producer

節目詳情

